

la pagina dei ricordi

(RICORDARE È RIVIVERE)

Quelli che seguono sono i versi che Piero VARIARA dedicò a Francesco BARALE (Giuspin) nel corso di una riunione conviviale del Gruppo Anziani tenutasi nell'Albergo della Dogana Vecchia di Torino, addì 21 gennaio 1967, in occasione del suo pensionamento. Il tempo non stempera la vivacità e la forza rievocativa della tiritera che ideata per un fine pranzo di allegria e risate a non finire non è difficile anche ora definire di attualità e in cui riconoscersi, particolarmente da parte di chi è andato in pensione recentemente... La traduzione in italiano a beneficio dei non piemontesi fa perdere un po' di smalto (saltano ovviamente le rime) ma non il gusto e lo spirito degli indimenticabili personaggi.

Pôesia scherossôsa a GIUSPIN BARAL
an rime queich volta sfôrssà
parole piemônteise e dêl gergh

O Giuspin, me car amis
le barêtte an sël cupiss
gnanca Dio a peul gaveje
a j'é propi gnente a feje!
Côn 'sta caria 'd bej anet
ti't ses senpre në s-ciôpet:
't l'has 'na linea ch'a pias
senssa panssa da vejas,
't ses sinpatich, 't ses giôvial,
't das nen d'arie, 't ses còrdial.
'T ses chërden, ma nen bigot,
at pias beivne 'd bej gòblot!
L'é nen granda la questiôn
d'esse stait butà 'n penssiôn;
o che stôfia 'd travajé
mej 'nôjesse e peui bajé!
Ciaô San Paôl, ciaô ruscagi,
a j'é propi gnun darmagi
resté 'ncôra 'nt ël balin,
queich' ôrètta a la matin!
La penssiôn senssa sagrin
sêrca 'd godla pèr da bin
e rigòardte còn gran cura
e da sè e da calura,
da le brun-e, da le biònde,
da le fòmne bele riònde,
dal vin gram, da le papètte,
da la crisi 'd le lirètte,
da meisin-e e da bròdin
e da l'aqua al post dël vin!
Còst môment ëd cònfidenssa,
tuti 'ntòrn a còsta menssa,
am da propi 'n bel pôssôn
pèr aôssé 'n invòcassiôn.
A distanssa, o car Giuspin,
it l'has senpre tnu ij còtin,
mentre a nôl da brav galet
l'e tòcane lè schersset
ëd casché an còla bagna
ëd sêrchess-e 'na còmpagna!
Côn Nòssgnòr e còn mama'
ti't l'has senpre taròcà:
nôl la fòmna, nôl ij fieuj
a sòn stait ëd batibeuj
e la mare 'd nostra dona,
ch'i ciamòma la Madona,
a l'e staita 'n purgateuri
pèr nôl povri tabaleuri!
Gnente rabia, gnun magòn,
't ses stait un furbaciôn!
Nôl, l'han fane vni pi fiap,
a l'han fane giré ij ciap!
E sò si còme a finiss?
che ti 'd vade 'n paradis
e che nôl tant tribulà,
pèr ij quader dèstacà,
finiròma, bônòmass,
ant l'infèrn còn ël diaòlass!
O Giuspin da penssiônà
prega tant la Cònsòlà
che j' amis ëd l'alegria
fassò nen 'na fin parija!
Ogni tant un po' 'd ribota
còn la crica Paòlin-a
a sarja cosa fin-a!
Penssne senpre bin s-ciass,
ant un bel e car anbrass!

Poesia scherzosa a GIUSPIN BARALE
in rime qualche volta forzate e parole
piemontesi e del gergo

O Giuspin mio caro amico
le rughe sulla fronte
neanche Dio può toglierle,
non c'è proprio nulla da fare.
Con questo carico di bei anni
sei sempre una schioppettata:
tu hai una linea che piace
senza pancia da vecchiaccio,
sei simpatico, sei gioviale
non ti dai arie, sei cordiale.
Sei credente, ma non bigotto,
ti piace berne un bel bicchierotto!
Non è grande la questione
d'esser stato messo in pensione;
oh che peso il lavorare
meglio annoiarsi e poi sbadigliare!
Ciao San Paolo, ciao lavoraccio
non c'è proprio nessun rimorso
restare ancora nel lettino
qualche oretta al mattino.
La pensione senza problemi
cerca di godertela bene
e riguardati con cura
e da sete e da calura
dalle brune e dalle bionde
dalle donne belle tonde
dal vino cattivo, dalle pappette
dalla crisi delle lirette
da medicine e da brodini
e dall'acqua al posto del vino!
Questo momento di confidenza
tutti attorno a questa mensa
mi dà proprio un bel spintone
per alzare un'invocazione.
A distanza, o caro Giuspin
tu hai sempre tenuto le gonne,
mentre a noi da bravi galletti
ci sono toccati gli scherzetti
di cadere in quel tranello
di cercarci una compagna!
Con il Signore e con la mamma
tu hai sempre avuto a che fare:
noi la moglie, noi i figli,
sono stati pasticci!
E la madre della nostra donna
che chiamiamo Madona,
è stata un purgatorio
per noi poveri fessacchiotti!
Niente rabbia, niente affanni
tu sei stato un furbacchione!
Noi ci hanno fatto venire più flosci
ci hanno fatto girare le scatole!
E tutto questo come finisce?
che tu vai in paradiso
e che noi così tribulati
per gli urli lanciati,
finiremo poveracci
nell'inferno coi diavolacci!
O Giuspin da pensionato
prega tanto "la Consolata"
che gli amici dell'alegria
non facciano una fine così ria!
Ogni tanto un po' di baldoria
con la cricca Paolina
sarebbe una cosa sopraffina.
Pensaci sempre ben forte
in un bel e caro abbraccio!